

LE MOBILIER COMMUN DU SUD-OUEST DE LA FRANCE DU XVI^e AU XVIII^e SIÈCLE

Qui n'a pas rencontré, à la lecture d'un acte, dans un vieux registre de notaire, dans un contrat de mariage, un inventaire après décès, un de ces mots a priori incompréhensible ; un mot souvent issu de l'occitan, à la graphie souvent dérivée, au sens aujourd'hui oublié, un mot qui désignait alors un simple objet, un simple outil, de tout les jours.

La liste qui suit, et qui bien sûr ne saurait être exhaustive, se présente comme un petit memento à l'usage du lecteur des archives du sud-ouest de la France des XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècle.

Ache, achon : hache, petite hache (C.)

Agnus : fragment de cire bénit que certains catholiques portaient ou brûlaient dans leur maison, enterraient dans leurs champs, dans leurs jardins, pour se protéger du mauvais sort, des dégâts de la foudre (C.)

Agusoire : pierre à aiguiser les faux (C.)

Aiguiier : évier, bassin de pierre (C.)

Aissado : houe, instrument de fer large et recourbé, qui a un manche de bois et avec lequel on remue la terre en la tirant vers soi (G.)

Aissette : petite bêche ou petite hache (C.)

Allette : liteau, mince baguette de bois (C.)

Andusac, andusat : outil agricole, pelle bêche, houe à lame tranchante verticale (C.)

Aplumadoire : carde aplumadoire, outil de pareur de draps permettant de rabattre les brins de laine sortant à la surface du tissu (C.)

Araire : instrument de labour sans roue (C.)

Arbalétrier : élément de charpente.

Archelict : s. m. Lit à coffre.

Archibanc : s. m. Coffre servant de banc devant l'âtre ; banc d'honneur (A.) Meuble à double usage : siège et coffre à la fois. Il permettait à une ou plusieurs personnes de s'asseoir à table ou devant l'âtre, il était aussi le coffre à habits, à linge, à ustensiles de ménage, à papiers de famille ou encore à espèces. La première partie de ce mot a inspiré à certains l'idée de hiérarchie honorifique et on a dit et écrit de ces meubles qu'ils étaient les sièges principaux de la salle, ceux du chef de famille, du maître de maison. Cependant, le mot latin *arca* qui se retrouve sous la forme de *arche*, implique l'idée d'armoire, de caisse, de coffre, c'est l'*archibancum*, l'armoire à vêtements, du bas latin, l'*arcavestiaría* des Romains. L'archibanc était un banc qui comportait un coffre au-dessous du siège et parfois une armoire disposée dans son dossier (C.)

Arier ou eirier : crible (C.)

Arnailh : ouvrage de maçonnerie (C.)

Aroffe : balle d'avoine (C.)

Arroir : train de labour comprenant l'attelage, l'instrument de labour et ses accessoires (C.)

Asté : broche, ustensile de cuisine, instrument de fer long et pointu où l'on passe de la viande que l'on veut faire rôtir (G.)

Astié : hâtier, sorte de grand chenet de cuisine, qui a plusieurs chevilles de fer recourbées et placées les unes au dessus des autres, sur lesquelles on appuie les broches pour les faire tourner (G.)

Aulière : récipient, souvent en étain, contenant l'huile servie à table (C.)

Aurelier, aurellier : oreiller, élément de literie (C.)

Ayssel : essieu. Un aussel de charette (C.)

Ayé : évier. Conduit par où s'écoulent les eaux, les lavures et les autres immondices d'une cuisine, (G.)

Babec : élément de balance romaine (C.)

Bagaout : truble, petit filet attaché au bout d'une perche qui sert à pêcher du poisson, (G.)

Balousse : grand panier servant au transport à dos d'âne (C.)

Banc ou banque : tréteau (soutien de tables ou d'échafauds) ; établi (de menuisier) ; batte (de lavandière : banque de labadouïre) ; étou (banc sur lequel le boucher tue le mouton) ; étal (de boucher) ; forme (banc garni d'étoffe), (G.) Banquade : banc d'un métier à tisser (C.)

Banqual : ouvrage de charpenterie, élément d'une chaussée de retenue d'eau (C.)

Baral, barral : récipient destiné au transport des liquides. Vase vinaire de faible contenance. Unité de charge (C.)

Barde, bardelle, bardon : harnachement (C.)

Bardou : bât dont on harnachait les ânes et les mulets (C.)

Barquet : auge mobile, récipient servant à contenir la nourriture des animaux (C.)

Barréto : tringle à rideau, verge de fer, menue, ronde et longue qu'on passe dans les anneaux d'un rideau, (G.)

Barricat, barical, barrical : barl, sorte de petit tonneau, (G.), barricaud. Récipient vinaire de moyenne contenance (C.)

Barro : perche, brin de bois fort long et de la grosseur d'un bras ou environ. Etendre du linge sur une perche ; clore un champ, une vigne avec des perches. Un treillage de perches, (G.)

Barrot : brique, terre argiluse et rougeâtre, pétrie et moulée, puis séchée au soleil ou cuite au feu et dont on se sert pour bâtir (G.) On distinguait le barrot simple du barrot colombier avec lequel on faisait les angles d'une construction (C.)

Barroul : verrou. Pièce de fer plate ou cylindrique, qu'on applique à une porte afin de pouvoir la fermer, et qui va et vient entre deux crampons, (G.)

Barastos : paniers de bât, généralement en osier, bastes, (G.)

Bartassier : faux servnt à couper des arbustes sauvages, des ronces, des barthes (C.)

Bedane : outil de menuisier (C.)

Berrie : grand panier d'osier (C.)

Besche : bêche (C.)

Besouch : grande serpe servant à tailler les haies, à nettoyer les bords des fossés garnis de ronces (C.)

Bigos : pioche à deux dents (C.)

Bigorne : outil de maréchal ferrant (C.)

Blanc : pièce de monnaie d'une valeur de deux sous six deniers (C.)

Blanquet : variété de tissu, sorte de bure. Un drap blanquet état un drap non teint, semblable au drap nadiou (naturel.) Les veuves étaient souvent vêtues de robe de blanquet, en signe de deuil (C.)

Bombarde, bonbarde : grosse cloche mise au cou d'un animal, d'une brebis (C.)

Borasse, bourrassat : partie de literie, langes d'enfant ; carré de toile grossière servant à transporter le foin (C.)

Borils : débris de laine (C.)

Bothele : récipient de petite contenance. Botelhe à eau, cruche (C.)

Boutel : bouteille. Un boutel cuivre (C.)

Boysse : crapaudine, pièce de bois enchassée au milieu d'une meule dormante d'un moulin et traversée par l'arbre qui porte l'arnil et fait mouvoir la meule tournante (C.)

Bracot : clou de menuisier et de cordonnier (bracadou.) Bracot et demi bracot, clou bracot (C.)

Brancat : brancard. Les deux pièces de bois qui se prolongent en avant d'une charrette et entre lesquelles on place le cheval (G.)

Brassedure : chaudron de teinturier (C.)

Brès : berceau, petit lit (G.)

Bressole : couchette. *Deux couissins de bressoles* (C.)

Bridel : bride, pièce d'harnachement (C.)

Brocadou : outil de maréchal ferrant (C.)

Brocat : élément de métier à tisser (C.)

Bugadou : cuvier, en général de bois, qui n'a qu'un fond et dont on se sert pour faire la lessive (G.)

Cabalo, cavale : s. f. Jument (G.)

Cabéssal : essuie-main ou tortillon, c'est-à-dire, espèce de coussinet de linge tortillé en rond que l'on se mettait sur la tête pour porter des fardeaux (G.)

Cabirou : chevron. Pièce de bois qui sert à la couverture d'une maison (G.)

Cadaule : petit verrou qui tombant de lui même assure la fermeture d'une porte (C.)

Cadenat : chaîne assurant une fermeture (C.) Espèce de serrure qu'on applique et qu'on ôte quand on veut (G.)

Cadière, cadièro : chaise, siège avec un dossier (C) et quelque fois des bras (G.)

Cadis : tissu solide destiné à la confection des vêtements des personnes de condition modeste (C.)

Cafouyé : chenet. Ustensile de cuisine et de chambre sur lequel on met le bois dans la cheminée (G.)

Cairié, Cairier : un carier, charrier, de toile servant à couvrir le linge se trouvant dans son cuvier (G.) Toile épaisse destinée à couvrir le linge mis dans les cuiviers à lessive sur lesquels étaient disposées les cendres imbibées d'eau qui devaient à plusieurs reprises passer à travers le linge à lessiver (C.)

Caisse : meuble dotal, coffre à lingerie (C.)

Caléilhou : lampion. Petit vase de fer-blanc que l'on met dans les lanternes et qui contient de l'huile et du coton (G.)

Callébo : s. f. Bascule, poutre mobile placée horizontalement sur une autre poutre plantée en

terre et qui sert à puiser de l'eau dans les jardins (G.)

Callel : lanterne de métier à tisser (C.)

Calque : accessoire de métier à tisser (C.).

Cals : s. m. Cage à poulets (G.)

Camelot : drap grossier et solide, fait de laine.

Canal : chéneau, chenal (G.)

Candélo : chandelle. Le candélaire est l'artisan qui fait des chandelles de suif ; le cirier est celui qui fait des chandelles de cire (G.)

Carrèlo : 1. – Brouette. 2. - Poulie (G.)

Carréou : carreau, fer dont les tailleurs se servent pour presser les coutures (G.)

Casso : s. f. Cuiller ou cuillère. Ustensile de cuisine servant à dresser le potage et à divers autres usages (G.)

Castagnéiro : poêle à châtaignes. Ustensile de cuisine dont le corps est rempli de petits trous et le manche est plus long que celui des autres poêles (G.)

Cédas : tamis

Châlit, chelit : bois de lit. Couchette constituée par deux panneaux verticaux reliés par des planches. Sorte de lit de secours en bois tendre, sans courtine, sans ciel de lit (C.)

Chimarre : récipient contenant eau ou vin sur les tables bourgeoises (C.)

Clavelière : instrument à fabriquer les clous (C.)

Conque : récipient.

Coquemart : bouilloire. Souvent en laiton ou en cuivre (C.)

Corondat, courondat : s. m. Cloison. Espèce de muraille faite de charpente et de maçonnerie (G.) Colombage (C.)

Corondes : solives de bois. Éléments de colombage.

Cortine, courtine, courtinage : rideaux de lit.

Courredou : couloir, corridor (C.)

Coussière : de l'occitan *cousséro*, s. f. Lit de plume. Toile ou couil rempli de plumes et de la grandeur d'un lit (G.)

Couverte : couverture. Une couverte laine blanche.

Coyssin, cuissin : coussin.

Crabit (s. m.) ou crabo (s. f.) : chevalet. Ce dit en général de ce qui sert à quelques artisans à tenir l'ouvrage élevé et à le baisser pour travailler plus commodément (G.)

Cremaillh, crémal : s. m. Crémaillère. Instrument de cuisine, ordinairement en fer, qu'on attache à la cheminée, et qui sert à tenir sur le feu les chaudrons, les marmites, etc. (G.)

Crible, criple, cribel, crivel : tamis. Ustensile de cuisine (C.)

Cubat : cuveau (C.)

Curadou : curoir, bâton ferré avec lequel le laboureur cure une charrue; synonyme : *curéto* (G.)

Curbel : crible. Instrument fait d'une peau attachée au dedans d'un cercle et percée d'un grand nombre de petits trous pour séparer le bon grain d'avec le mauvais, cf. (G.)

Dabanel : dévidoir (G.)

Debas : rez-de-chaussée d'une maison.

Dailhe, Dailho : faux. Instrument dont on se sert pour couper l'herbe (G.)

Douat : égoût (G.)

Dressadou : vaisselier.

Embourradoire : grand outil des cardeurs (C.)

Endaillier(e) : seuil d'une maison. De l'occitan lindaliere (C.)

Escalféto : s. f. Réchaud. Ustensile de cuisine dans lequel on met le feu pour chauffer les viandes et pour d'autres usages (G.)

Escamel : escabeau (C.)

Esclappe : éclat de bois (C.)

Esguière : conduit d'évacuation d'un évier (C.)

Fanas : faux.

Fau : Hêtre.

Filate : poutre longue et fine.

Filatte : chevron.

Flassade : couverture de lit.

Fonsat : récipient vinaire (C.)

Forcade : haie fourchue.

Fornel : fourneau.

Fournial : fournil. Lieu où est le four (G.)

Foussou : s. m. Houe. Instrument de fer large et recourbé avec lequel on remue la terre en la tirant vers soi (G.)

Fustage, fustaige : ensemble des pièces de bois d'un métier à tisser.

Fustaine : étoffe de fil de coton et de chanvre.

Fustan : charpente.

Garniment : garniture de lit.

Grabil : émerillon. Instrument de cordier. Crochet de fer qui est disposé de telle manière dans son manche, qu'il peut tourner facilement (G.)

Herminette : hache de charpentier. Outil dont la lame courbe est perpendiculaire au manche (C.)

Hostevent : contrevent d'une fenêtre (C.)

Houille : marmite (C.)

Labadou : lavoir (G.)

Lanadoire : pierre ponce que les tanneurs et les mégissiers utilisaient pour débarrasser les peaux des portions organiques qui se trouvaient sur leur face interne (C.)

Lanadou : couteau ou outil des mégissiers servant à enlever la laine et les débris organiques des peaux (C.)

Landes : pièces de fer utilisées dans les pentures des fenêtres (C.)

Lansol, Linceul, linssul : drap de lit.

Lanterne : lampe portative, mais aussi élément d'un métier de tisserand (C.)

Lardoir : ustensile de cuisine (C.)

Larme : gouttière (C.)

Latgeses : ordures, immondices (C.)

Légniéiro : s. f. Bûcher, lieu où on range le bois à brûler. Du latin Lignum, bois (G.)

Lenhes : bois à brûler (C.)

Liadou : pièce de charpente servant à maintenir verticalement sur la ferme le poinçon d'un assemblage de poutres (C.) ; pièce de bois utilisée pour terminer de lier des gerbes ou des fagots (C.)

Liban : corde, assemblage de liens (C.)

Lict : lit.

Lignas : bois, provision de bois de chauffage (C.)

Limestre : lin maître, lin de première qualité (C.)

Lindal : liteau (C.)

Lun : s. m. Lampe à queue. Ainsi nommée parce qu'elle est suspendue à une queue mobile qui sert à la porter et à l'accrocher. Du latin Lumen, lumière (G.)

Lunatelle : moyen d'attache des éléments extérieurs d'un moulin (C.)

Maie : Maie à pétrir pain.

Mairin, mayran : merrain, pièce de bois utilisée pour la fabrication des instruments vinaires, des tonneaux (C.)

Marfegue : paillasse de lit faite d'un sac rempli de feuilles mortes (C.)

Martinet : marteau de chaudronnier (C.)

Masel, mazel : boucherie.

Massot : petit maillet (G.)

Metalh : bassin, chaudron plat ou pot au feu de métal (C.)

Mourdailhos : s. f plu. Morailles. Instrument de maréchal avec lequel on pince le nez d'un cheval impatient, vicieux (G.)

Mourdassos : s. f. Pincettes. Ustensile de fer à deux branches égales dont on se sert pour accommoder le feu (G.)

Muid : récipient vinnaire.

Naouc : s. m. Auge, pierre creusée qui sert à donner à boire aux chevaux et aux autres animaux domestiques (G.)

Nauze : lieu marécageux.

Noguier : Noyer.

Ortalices : légumes, produits du jardin potager.

Oulo : s. f. Pot, vase de terre ou de métal servant à faire bouillir la viande et à divers autres usages (G.)

Pade : poêle à frire, ustensile de cuisine (C.)

Pairol, pairole : chaudron, souvent en cuivre ; un paiolet est un petit chaudron (C.)

Paissière : barrage de pieux destiné à retenir l'eau, notamment d'une rivière.

Pal : perche, pieu. Les pals peuvent servir de bornes plantées pour délimiter des fonds. Le pal viradou servait à modifier l'orientation des voiles d'un moulin (C.)

Palabès : s. m. Bêche. Outil de jardinage, qui a un long manche de bois, avec un fer large et tranchant et qui sert à remuer la terre. On l'enfonce avec le pied (G.)

Palavèrs : bêche. Outil de laboureur (A.)

Palastrage : de l'occitan palastracha, palastre, penture de porte, boîte de serrure (A.) Le clou palastre était anciennement un clou employé pour les souliers.

Palfèr : pince. Barre de fer (G.)

Palhasson : natte de paille, corbillon pour mettre des grains ou la pâte du pain (A.) Le paillat était anciennement une corbeille plate de paille ou d'osier où l'on mettait le pain à lever.

Pallencat : palissade (C.)

Paredou : le palier d'un escalier (G.) Muraille de soutènement (C.)

Passiment : carrelage (C.)

Passadou : grand crible pour trier les grains (C.)

Passebaradou : grand clou de cordonnier (C.)

Passegrand : couverture de lit (C.)

Payrol, pairol : chaudron, petite chaudière à un anse (G.) Peyroul (C.)

Payssél : échelas. Bâton planté en terre pour soutenir un cep de vigne (G.)

Pigasso : s. f. hache, cognée. Instrument de fer tranchant qui sert à fendre et à couper le bois (G.)

Pigassou : s. m. Hachette, f. Petite hache.

Poudo : s. f. Serpette servant à tailler la vigne, à couper les grappes de raisins en vendanges (G.)

Poumpo : s. f. Lampe à pompe. Vase en forme de pompe où l'on met de l'huile avec de la mèche pour éclairer (G.)

Pousal : seau à puiser l'eau (C.)

Rabasta : pièce de charpente de moyenne grandeur ; traverse du plancher d'une charette (A.)

Raimax : s. f. Coupe-pâte. Instrument de boulangerie pour couper la pâte (G.)

Rase, raze, rasette, razette : tissu semblable à la serge.

Rastèl : râteau. Instrument agricole et de jardinage.

Rastél : ratelier. Instrument de cordier (G.)

Rébèlat : rassis. Fer de cheval qu'on remet, qu'on rattache, qu'on rassied avec des clous neufs (G.)

Rege : clou.

Réilho : soc, élément d'une charrue qui sert à fendre et à renverser la terre (G.)

Ressec : bois de construction produit à la scie (C.)

Rodo : s. f. Rouet. Instrument de cordier propre à tordre le chanvre ou les fils (G.)

Rodoul : s. m. Ensouple ou Ensuble ; s. f. Rouleau autour duquel on tourne ce qui doit servir de chaîne à une étoffe (G.)

Rossé : s. m. Herse, instrument de laboureur (G.)

Sabate, savate : soulier.

Sacat : s. m. Une sachée, ce qu'un sac peut contenir (G.)

Salclé : cerceau, cercle de bois ou de fer qui sert à relier les tonneaux (G.)

Saligné : égrugeoir. Sorte de récipient de bois ou de pierre dans lequel on égruge, on brise le sel avec un pilon (G.)

Sacléto : sarcloir, instrument pour sarcler (G.) Sarclette.

Sarge : de l'occitan *sarga*, serge, étoffe grossière dont la chaîne est de fil et la trame de laine.

Sarrailho, sarailhe, sarralles : serrure.

Sedar : tamis.

Sémal : s. f. Tinette, comporte. Petite cuve de bois non couverte (G.)

Sizel : ciseau.

Soga, sublièira, subliere : semelle de charpente qui supporte les chevrons.

Sole, solle : élément de charpente. Sablière. Assise d'un toit ou d'un plancher (C.)

Tailhadou : hâchoir, tailloir, tranchoir. Plateau ou petite table de chêne sur laquelle on hache, on coupe, on tranche la viande (G.)

Talher : métier à tisser.

Tampe : volet mobile que l'on posait contre les portes et les fenêtres (C.)

Taoulié : établi. Espèce de grosse table dont les menuisiers, serruriers et autres ouvriers se servent pour poser les ouvrages auxquels ils travaillent (G.)

Taoulo : s. f. Etal. Table sur laquelle on vend la viande de boucherie (G.)

Taris : cuvier pour la lessive.

Tarrailho : s. f. Toute sorte de poterie de terre (G.)

Taule : planche, de l'occitan taula, table, planche, ais, banc d'étalage (taulatge), planche à porter le pain ; mais aussi ciseau de maçon, jante de roue, plancher (taulat) (A.)

Tenda : étendoir.

Tibla : truelle (A.)

Tièch : bord de toiture (A.)

Tièiro : s. f. Rang, rangée de ceps de vigne (G.)

Tièx : égout (G.)

Tinal : cellier. Lieu au rez-de-chaussée d'une maison dans lequel on range les vins et autres provisions (G.) ; cuve vinaire, cave, sellier (A.)

Tine : grande cuve vinaire.

Tino, tina : grande cuve, en général de bois, qui n'a qu'un fond et dans laquelle on met la vendange pour faire le vin (G) & (A.)

Toalha, toalhe, toualhe : nappe (A.)

Todelha : s. f. Bâton servant à remuer la bouillie de maïs pendant la cuisson (A.)

Todon : manche de fléau à battre le blé (A.)

Toilhon : de l'occitan toalhon, serviette, torchon.

Topin : pot de terre.

Trabal : travail. Machine de bois à quatre piliers entre lesquels les maréchaux attachent les chevaux vicieux, les boeufs, etc., pour les ferrer (G.)

Trebesou, trebesoun : trépied.

Trémal : tramail, filet pour prendre du poisson (G.)

Trepedou, trepadou : pallier dans un escalier (C.)

Tudèl : tuyau de cheminée (A.)

Tuèla : marmite, baquet, saloir (A.)

Ulheta : s. m. Entonnoir de bois (A.)

Sources :

(A) : ALIBERT (Louis), *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*, Institut d'études occitanes, Toulouse, 1966, 1993, 1977.

(C) : CAYLA (Paul), *Dictionnaire des institutions, des coutumes et de la langue en usage dans quelques pays de Languedoc de 1535 à 1648*, Imprimerie Paul Dehan, Montpellier, 1964.

(G) : GARY (Leger), *Dictionnaire patois français à l'usage du département du Tarn et des départements circonvoisins*, Imprimerie J.-L. Pujol, Castres, 1845 ; Editions Laffitte reprints, Marseille, 1978.

Jean-Charles RIVIERE

*Article publié dans la revue
de l'Entraide généalogique
du Midi-toulousain,
n°44, 3^e trimestre 2008.*